

Contents

Preface	9
INTRODUCTION. Cultural Crossings. Negotiating Identities in Pacific Literature	11
Sacrifices from Afar. Tahiti and Europe	25
<i>Anne Salmond</i>	
Le « bricolage » culturel dans les romans contemporains de la Région Pacifique	49
<i>Sylvie André</i>	
Les éditions illustrées du <i>Mariage de Loti</i>, 1898-1944. Identités polynésiennes entre regard et rêve	63
<i>Viviane Fayaud</i>	
Aux sources de l'écriture polynésienne. Essai d'interprétation historique de la littérature contemporaine	85
<i>Béatrice Sudul</i>	
Négociation de la fracture coloniale, le cas des textes multilingues de Waia Görödé	103
<i>Dominique Jouve</i>	
Pathways between Traditions. (Re)writing and Identity Construction in Kanaky/Nouvelle-Calédonie	121
<i>Emma Sinclair-Reynolds</i>	
La terre et les mots dans la négociation des identités	143
<i>Titaua Porcher</i>	
La Construction de l'identité dans <i>L'Épave</i> de Déwé Gorodé et <i>Le Baiser de la mangue</i> (<i>Mango's Kiss</i>) d'Albert Wendt. Entre mythes, cultures et histoire	155
<i>Sonia Faessel</i>	

Timor Leste et la réaffirmation d'une identité multiculturelle	167
<i>Isabel Moutinho</i>	
Memories, Myths and Métissage as Means of Negotiating Identity in Hélène Savoie's <i>Les terres de la demi-lune</i>	181
<i>Karin Speedy</i>	
Pasifika Poetry on the Move. Staging Polynation.....	197
<i>Selina Tusitala Marsh</i>	
Our Sea of Anthologies. Collection, Display and the Deep Blue Sea	217
<i>Alice Te Punga Somerville</i>	
Voice, Image, Text. Tensions, Interactions and Translation Choices in a Multi-language, Multi-media Presentation of Kanak Literature.....	235
<i>Deborah Walker-Morrison</i>	
Rethinking Hybridity as a Frame for Understanding Identity Construction. The New Caledonian Case	255
<i>Raylene Ramsay</i>	
Cultural Hybridity in Contemporary New Zealand Fiction. A Theoretical Intervention	273
<i>Alistair Fox</i>	
La Traduction résistante. Some Principles of Resistant Translation of Francophone and Anglophone Pacific Literature.....	285
<i>Jean Anderson</i>	